

**Zeitschrift:** Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales

**Herausgeber:** Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

**Band:** - (2007)

**Heft:** 9

**Artikel:** Moshe ibn 'Ezra : poemas

**Autor:** Castillo, Rosa

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1047286>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **Moshe ibn 'Ezra: Poemas**

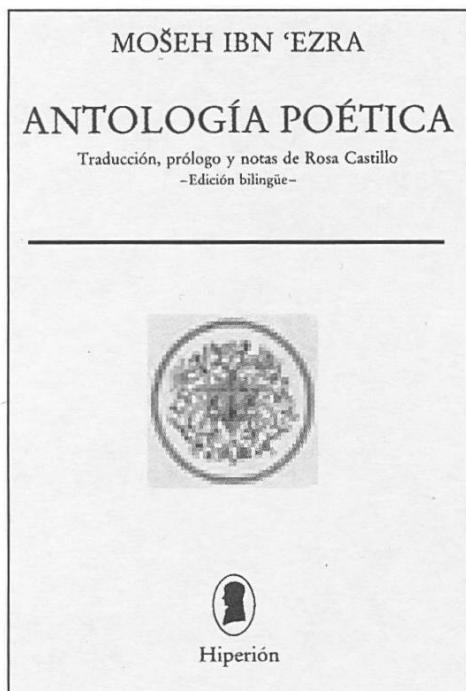
Rosa Castillo (†)

*Madrid*

Los poemas que a continuación se presentan forman parte del volumen titulado *Antología poética*, traducido y editado, en edición bilingüe, con un estudio preliminar por la profesora Rosa Castillo y publicado por Ediciones Hiperión.

Agradecemos a Jesús Munárriz el permiso para reproducirlos en este dossier.

*C. A. y J. T.*



*Moshe ibn 'Ezra: Poemas*

וּבְנוּ יֹנֶה, בָּרָאשׁ אַמִּיר מַקְבֵּן  
בְּגַנְ-בְּשָׂם, עַלִי מַה-זָּה יַקְוָנוּ?  
אֲפִיקְיוֹ לְאַיְצָבוֹ לְמַלּוֹ,  
וְאֶל תְּמָר עַלִי רָאשׁוֹ יַגְנוּ,  
וְאֲפָרְחָיו יַרְגְּנוּ לְפָנָיו  
וְהָיָה לְהָם זָמִיר פִּיהִי יִשְׁגַּנוּ!

בָּכָה, גּוֹלָל, בָּכָה נָזֶד, וּבְנִי  
לְמַרְחֹזֶק, וְאַיְן טְרַפְסָם מַכּוֹנוּ,  
וְלֹא-יַרְאָה אֲשֶׁר יַרְאָה פְּנֵי הָם,  
וְלֹא-יִשְׁאָל לְבָד אֹוב וּמַעֲונָן,

נָהָה עַלִי וְהַתְּנוֹזֵד לְגַדּוֹ,  
וְאֶל גַּדּוֹ תְּשׁוּ גִּילָת וּרְגָנוּ

וּקְבָּה-לוֹ אַבְרִיאָה וְנִיעָורָה  
אֲלֵיכֶם, נִעְפָר אַרְצָם יְחֻנוּ!

La palomilla que anida en la copa de un árbol  
del jardín de las especies  
¿por qué llora?  
¿Acaso el torrente le niega sus aguas  
y la rama de la palmera su sombra?  
Sus pequeñuelos a su lado gorjean  
y ella de su boca les enseña su canción.

Llora, paloma, por el errante viajero  
y por sus hijos ausentes,  
que él sabe que no hay quien les dé de comer;  
no encuentra quien haya visto sus rostros  
y no puede a nadie por ellos preguntar,  
si no es el nigromante o agorero.

Gime por él, paloma, y lamenta su destierro,  
y no despliegues ante él alegría ni canción,  
mas préstale tus alas  
para que pueda a los suyos volar,  
y se alegre al tocar el polvo de la tierra.

(de *Poemas del destierro*)

רַעִי, שְׁתַו עַמֵּי עַלְיִ-אָרֶץ  
גְּשֻׁמָה וְעַל-נִיעָר אֲשֶׁר בָּרֶד,  
גַּוְיִן כְּמוֹ אָדָם בְּכֹס שְׁחָם,  
או אָש מֶלֶקְתָּה בְּתוֹךְ בָּרֶד.

קְטָה כּוֹס מִידִי עַפְר  
מָאוֹר פָּנָיו לְבָד אַצְל  
אֲשֶׁר מִזְג בְּאַסְפָּמִיא  
וְאוֹר הַפִּיא צָדִי אַצְל:

Amigos, bebed conmigo, junto a la tierra mojada  
y el bosque helado,  
vino rojo en copas de ónix  
que es fuego atrapado en el invernal granizo.

\*

Toma, Ofra, de mi mano la copa,  
no la llenes de vino  
sino de la luz de tu rostro;  
que el licor que en España hoy escanciemos  
llevé nuestro nombre a lejanas tierras.

(del *Libro del collar*)

*Moshe Ibn Ezra: Poemas*

רַק יַעֲלָתֵיכֶם בְּכֶד  
הַשִּׁיק לְבָבֵי וְשָׁרֶף,  
לְחִיה כְּשׂוֹשָׁן וְתַלְתָּל  
שָׁעַר לְשִׁמְרוֹ בְּשָׁרֶף.

יעופף ליל ראות עפר כאלו  
ברבו נתנו זרבון ומתרג  
ויאנד ליל פרידתו כאלו  
במחים נשכו לחיו ומתרג.

Duros son, como el granizo, los besos de mi amada  
pero prenden y arden en mi corazón;  
sus mejillas son como lirios  
que guarda su mata de pelo  
cual serpiente.

\*

Vuela la noche en compañía de la amada  
como si látigo o espuela la hicieran correr,  
y es larga la noche de su separación  
como si riendas y freno tuviera.

אשר בנה עלי-ארץ מעוניים  
ובתיו שוו והכינו בהם עליות,  
ועמודים עלי בתיים רצופים  
מרוחים ומחמדי שכיות,  
לפי-רגע ראייתמו כגליים  
בלי ישב וארכמוני שאיות,  
אמר: איה אשר בנו ושכנו  
ונפשותם, ואיה פגיות?  
ומה-תקנה לאיש מות ייחל  
ועיניו אל-שאל כל-יום תלויות,  
כאלו הזמן נקד ומות  
כמאכלת וכל-היקום בשיות!

Yo vi en la tierra mansiones,  
casas de marfil, palacios de altas techos,  
columnas sobre plintos de cristal  
y moradas espaciosas rebosantes de cosas bellas.

Pero en un instante sólo vi un montón de ruinas:  
las moradas deshabitadas, los palacios derruídos.  
Dime, ¿dónde están aquéllos que los construyeron  
y habitaron?

¿Dónde están sus almas y dónde sus cuerpos?  
¿Qué puede el hombre esperar si no es la muerte  
con sus ojos fijos en el más allá,  
como si el tiempo fuera el pastor,  
la muerte el cuchillo  
y la humanidad el cordero?

(de *Vanidad del mundo y brevedad de la vida*)

# CERVANTES EN CASTALIA

## Obras Completas

[En un solo volumen]

Edición de Florencio Sevilla Arroyo

ISBN 84-7039-841-5 1.226 pp. Gran Formato

## NOVELA

### Don Quijote de la Mancha

Edición de Luis Andrés Murillo

Tomo I ISBN 84-7039-285-9 640 pp.  
Clásicos Castalia 77

Tomo II ISBN 84-7039-286-7 624 pp.  
Clásicos Castalia 78

### Don Quijote de la Mancha

Edición de Luis Andrés Murillo

Tomo I ISBN 84-9740-064-X 640 pp.  
Clásicos Castalia 35 aniversario 77

Tomo II ISBN 84-9740-065-8 624 pp.  
Clásicos Castalia 35 aniversario 78

### Don Quijote de la Mancha, I-II

[Con un itinerario de lectura esencial]

Edición de Florencio Sevilla y Elena Varela Merino  
ISBN 84-7039-778-8 1.477 pp. [2 volúmenes]  
Castalia Didáctica 44

ISBN 84-7039-794-X 1.477 pp. [en 1 tomo]  
Selecciones Castalia

### Don Quijote de la Mancha

[Selección de textos]

Ed. de Esperanza Cabezas y Luis Ferrero  
ISBN 84-9740-126-3 360 pp. Castalia Prima 34

### El curioso impertinente

#### El Cautivo

Dos novelas de Don Quijote de la Mancha  
Edición de Florencio Sevilla Arroyo  
ISBN 84-9740-015-1 180 pp. Castalia Prima 18

### Los trabajos de Persiles y Sigismunda

Edición de Juan Bautista Ávalle-Arce  
ISBN 84-7039-092-9 492 pp.  
Clásicos Castalia 12

### Novelas ejemplares, I

#### La gitana

#### El amante liberal

#### Rinconete y Cortadillo

#### Rinconete y Cortadillo

[S. Ms. Porras, ed. Bosarte]

Edición de Juan Bautista Ávalle-Arce  
ISBN 84-7039-393-6 324 pp.  
Clásicos Castalia 120

### Novelas ejemplares, II

#### La española inglesa

#### El licenciado Vidriera

#### La fuerza de la sangre

#### El celoso extremeño

#### El zeloso extremeño

[S. Ms. Porras, ed. Bosarte]

Edición de Juan Bautista Ávalle-Arce  
ISBN 84-7039-403-7 274 pp.  
Clásicos Castalia 121

### Novelas ejemplares, III

#### La ilustre fregona

#### Las dos doncellas

#### La señora Cornelia

#### El casamiento engañoso

#### Coloquio de los perros

#### La tía fingida

#### La tía fingida

[S. Ms. Porras]

Edición de Juan Bautista Ávalle-Arce  
ISBN 84-7039-404-5 396 pp.  
Clásicos Castalia 122

## Novelas ejemplares

#### Rinconete y Cortadillo

#### La española inglesa

El licenciado Vidriera

Ed. de Juan Manuel Oliver Cabanillas

ISBN 84-7039-493-2 280 pp. Castalia Didáctica 15

## Novelas ejemplares

#### La ilustre fregona

#### El casamiento engañoso

#### Coloquio de los perros

Edición de Antonio Orejudo

ISBN 84-7039-753-2 272 pp. Castalia Didáctica 40

## El rufián dichoso

Edición de Florencio Sevilla Arroyo

ISBN 84-7039-770-2 264 pp. Clásicos Castalia 234

## POESÍA

### Poesías completas, I:

#### Viaje del Parnaso

Edición de Vicente Gaos

ISBN 84-7039-165-8 216 pp. Clásicos Castalia 57

### Poesías completas, II

Edición de Vicente Gaos

ISBN 84-7039-373-1 432 pp. Clásicos Castalia 105

Incluido en

## Antología Prima de la

### Poesía española

[Diálogo entre Babieca y Rocinante / Soneto]

Ed. de Manuel Camarero

ISBN 84-9740-046-1 276 pp. Castalia Prima 21

## TEATRO

### La destrucción de Numancia

Ed. de Alfredo Hermenegildo

ISBN 84-7039-697-8 204 pp.

Clásicos Castalia 207

### Entremeses

Edición de Eugenia Asensio

ISBN 84-7039-079-1 228 pp.

Clásicos Castalia 29

Incluido en las selecciones:

### Teatro breve de los

#### Siglos de Oro

[La cueva de Salamanca]

Ed. de Catalina Buezo

ISBN 84-7039-657-9 168 pp.

Castalia Didáctica 31

### Dos retablos y un retablillo

[El retablo de las maravillas/

El retablo de Maese Pedro]

Ed. de Ana Herrero Riopérez

ISBN 84-7039-638-5 124 pp.

Castalia Prima 6

### Teatro cómico popular

[Los habladores -atribuido/

Entremés de la cueva de Salamanca]

Ed. de Beatriz Pérez Sánchez y Ángel M. Calvo

ISBN 84-7039-899-7 184 pp.

Castalia Prima 14

<http://www.castalia.es>